



Рекомендация для цитирования:

Михайлова Т.А. Рецензия на: Книга захватов Ирландии / пер. с англ., сост., предисл., коммент., прил. С. В. Крыжановского // Изд. проект «Квадривиум». СПб.; Саратов: Амирит, 2024. 352 с. // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2025. № 4 (43). С. 296–306.

For citations:

Mikhailova, T.A. (2025) "Review on: *Kniga zahvatov Irlandii* [Lebor Gabála Érenn, The Book of Invasions] (2024). Trans. from English, comp., foreword, commentary, appendices S.V. Kryzhanovsky. SPb: Quadrivium; Saratov: Amirit. 352 p.", *Gosudarstvo, religiya, tserkov' v Rossii i za rubezhom* 4 (43): 296–306.

Поступила в редакцию: 10.09.2025;
принята в печать: 10.10.2025.

Received: 10.09.2025; Accepted for publication: 10.10.2025.

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

© 2025 by the author

Рецензия на: Книга захватов

Ирландии / пер. с англ., сост., предисл., коммент., прил. С. В. Крыжановского // Изд. проект «Квадривиум». СПб.; Саратов: Амирит, 2024. 352 с.

ТАТЬЯНА А. МИХАЙЛОВА

Институт языкоznания Российской академии наук (Москва, Россия).
tamih.msu@mail.ru

ORCID: 0000-0001-7867-6260

Review of: Kryzhanovsky, S.V. (ed.) (2024) *Lebor Gabála Érenn, The Book of Invasions*. SPb: Quadrivium; Saratov: Amirit. 352 p. (In Russ.).

ТАТЬЯНА А. МИХАЙЛОВА

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia).
tamih.msu@mail.ru

ORCID: 0000-0001-7867-6260

В сентябре 2006 года, когда профессор Джон Кэри был в Москве по приглашению Московского университета, я познакомила с ним моего аспиранта Дмитрия Николаева, писавшего тогда диссертацию по теме Потопа в «Книге захватов Ирландии» (далее — Книга (захватов) или КЗИ). Беседа их была краткой, Дмитрий явно смущался. Потом Джон сказал мне: «Вряд ли о *Книге захватов* можно сказать еще что-то новое», видимо, имея в виду в первую очередь собственные исследования. Действительно, сейчас он является, наверное, самым авторитетным специалистом в данной области, написавшим, кроме ряда частных работ, изданное еще в 1993 году «Новое предисловие» к книге, изданное в дополнительной, «малой» серии Ирландского текстологического общества¹. Мы с Джоном тогда еще не знали, что он на самом деле занимается разоблачением и дискредитацией национальной истории ирландцев, потому что иначе «не добьется признания в условиях „Кембридж“ или „Оксфорд“»². Не знает он об этом

и сейчас, поскольку не понимает по-русски и не держал в руках нового издания «Книги захватов Ирландии», в котором в качестве приложения без его ведома опубликован его текст о КЗИ. Признаюсь, я, поскольку тоже по определению автора русского перевода КЗИ вхожу в число «ангажированных кельтологов», грешащих «корпоративным говором»³, написала профессору Кэри о том, что его текст издан по-русски, на что он ответил спокойным письмом, не подозревая о том, как именно он в этом издании охарактеризован. Странным кажется только одно: зачем вообще надо было переводить и издавать такой заведомо неправильный текст, лишающий ирландцев «их истории и национального самосознания»⁴?

Но вначале, наверное, о книге. О рецензируемой книге или о самой «Книге захватов Ирландии»? Пока, думаю, о второй.

КЗИ представляет собой среднеирландский псевдоисторический трактат, повест-

преданий «Книги захватов Ирландии» // Книга захватов Ирландии / пер. с англ., сост., предисл., comment., прил. С. В. Крыжановского // Изд. проект «Квадривиум». СПб.; Саратов: Амирит, 2024. С. 251–252.

³ Там же. С. 312.

⁴ Там же. С. 251.

¹ Carey, J. (1993) *A New Introduction to Lebor Gabála Érenn*. Dublin: Irish Texts Society.

² Крыжановский С. В. Кровь кельтов: ранние кельтские миграции в свете

вующий о последовательных волнах заселения Ирландии. Согласно формальному критерию выделения саги как жанра⁵ древнеирландской нарративной словесности, КЗИ не является собранием саг: в ней нет ни пространных описаний персонажей, ни характерных традиционных зачинов, ни введения сценического презенса, а поэтические вкрапления в ней не являются эмоциональными монологами героев, но последовательно пересказывают уже записанную в прозе информацию. Но в то же время существуют и собственно саги, в которых воспроизводятся уже в другой форме описанные в КЗИ факты⁶, и постоянные отсылки к разным событиям,

феноменам, персонажам, племенам из КЗИ, описанным в сагах, стихах и других ученых трактатах. Безусловно, «Книга захватов» не была «придумана» в среднеирландский период, но опиралась на собрание преданий, бытовавших на острове не только в устной форме, но, видимо, и в письменной. Так, упоминание КЗИ именно как книги мы находим в Глоссарии, составленном епископом Кормаком в самом начале X века⁷. В самой «Книге захватов» есть отсылки к таинственной утраченной рукописи «Книга снежного хребта», датируемой примерно VIII веком⁸. В то же время, например, в начале древнеирландской саги «Опьянение уладов» говорится, что Аморген Белоколенный «разделил Ирландию по-своему и отдал ту часть, что была внизу, под землей, Племенам Богини Дану, а другую часть — сыновьям Миля Испанского, своим сородичам»⁹, что также отсылает к какой-то устной традиции, повествующей

⁵ См.: Михайлова Т.А. Ирландская сага: границы жанра (формальный подход) // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 4. С. 60–69.

⁶ В первую очередь следует назвать тексты: «Первая битва при Mag Tuired» (Fraser, J. (ed.) (1916) *The First Battle of Moytura*”, *Ériu* 8: 1–63) и «(Вторая) Битва при Mag Tuired» (Gray, E. (ed.) (1982) *Cath Maige Tuired. The Second Battle of Mag Tuired*. Naas, Co. Kildare: Irish Texts Society), повествующие о сражениях Племен Богини Дану с народом Фир Болг и затем о битве Племен Богини с фоморами, населявшими остров еще «до начала времен». Второй текст был переведен С. В. Шкунаевым, см.: Предания и мифы средневековой Ирландии / сост., пер., вступ. статья и коммент. С. В. Шкунаева. М.: Изд-во МГУ, 1991.

⁷ См.: Meyer, K. (ed.) (1912) *“Sanas Cormaic. An Old-Irish glossary”*, in O. Bergin, R. I. Best, K. Meyer and J.G. O’Keeffe (eds.) *Anecdota from Irish manuscripts*, Vol. IV, p. 110. Halle and Dublin.

⁸ См. о ней: Carey, J. (1995) “On the Interrelationships of some Cín Dromma Snechtaí Texts”, *Ériu* 46: 71–92.

⁹ Саги об уладах / сост. Т. А. Михайлова. М.: Аграф, 2004. С. 79.

о смешении на ирландской земле разных племен, но не-посредственно к КЗИ не восходящей, а точнее — в ней не зафиксированной¹⁰.

Говоря строго, КЗИ начинает свое повествование не с истории заселения острова. В первой части в ней рассказывается о Потопе, затем — о странствиях гойделов, и лишь третья часть перемещает нас в Ирландию, куда, спасаясь от вод Потопа, бежит Кес-кар, названная внучкой Ноя. Ну а потом — Партолон, Племя Немеда, Фир Болг и знаменные Племена Богини Дану, так и оставшиеся на острове в виде представителей низшей мифологии, а может быть для языческого периода — и высшей. И наконец — все завершается прибытием на остров сыновей Миля Испанского. Правда не совсем завершается: к Книге примыкает текст, озаглавленный *Reim rigráide*, букв. «Бег королевств», что довольно удачно было названо пере-

водчиком «Свитком королей». Но не будем подробно пересказывать сам текст книги. Существует несколько редакций КЗИ, которые были изданы в свое время Р. Макалистером, давшим к ним параллельный английский перевод, на который издатель и опирался, описав существующую рукописную традицию в своем предисловии к книге достаточно детально. В 2009 году П. О'Рианом был выпущен дополнительный том — указатели имен и географических названий, что значительно облегчило работу с текстом в целом¹¹.

Уже по данному, более чем краткому, пересказу основного содержания КЗИ можно понять, что это собрание текстов содержит в себе богатейшую информацию о том, как представляли средневековые ирландские клирики свое прошлое, как пытались они синхронизировать основные вехи истории Ирландии с мировой историей в целом и историей Библейской в частности уже в духе христианской

¹⁰ Сложная реконструкция протоверсий текста «Книги захватов» содержится в двух работах М. Р. Скоукрофта, которые С. В. Крыжановский почему-то не использует, хотя они должны быть ему известны по работе Дж. Кэри. См.: Scowcroft, M.R. (1987) “Leabhar Gabhála. Part I: the growth of the text”, *Ériu* 38: 79–140; Scowcroft, M.R. (1988) “Leabhar Gabhála. Part II: the Growth of the Tradition”, *Ériu* 39: 1–66.

¹¹ Ó Riain, P. (comp.) (2009) *Lebor gabála Érenn: The Book of the Taking of Ireland*, Vol. IV: *Index of names*. London: Irish Texts Society. Издание, видимо, переводчику неизвестно, что легко можно было бы исправить, обратившись он за советом к узкой группке «ангажированных» российских кельтологов.

экзегетики, как влияла на них традиция античная и, что представляется наверное для любителей кельтских древностей самым интересным, как в этих противоречивых преданиях перемешались верования до-христианского периода с отголосками реальной истории.

Компиляция в целом считается «псевдоисторической», то есть с современных позиций — содержащей информацию, которая не может быть поддержанна относительно достоверными сведениями, опирающимися не только на археологию, но и на библейскую историю. Так, например, то, что Кессар была внучкой Ноя, естественно, не может восприниматься буквально и представляет собой попытку сведения воедино предания о Потопе и рассказа о заселении острова. Но как воспринимали эти рассказы сами носители традиции? На этот вопрос ответить очень трудно, но скорее всего абсолютная установка на достоверность была им чужда, о чем говорят многочисленные присутствующие в КЗИ альтернативные интерпретации и ссылки на «ученых мужей» или «другие книги», содержащие иные трактовки событий. Надо сказать, что аналогичные альтернативные версии можно найти и в Глоссарии епископа

Кормака, и в многочисленных «старинах мест» и других трактатах, и даже в хрониках. Видимо, компилятор ставил своей задачей не создание единой версии истории страны, но собрание легенд, в которых в той или иной форме затрагивалась эта история, легенд, отчасти уже не разрозненных, но прошедших своего рода кристаллизацию в монастырской среде, не обязательно только в письменной форме.

Естественно, русского издания книги в нашей стране ждали многие, но не узкая группа «ангажированных кельтологов», понимавшая, что подобный проект либо выльется в вольные пересказы, либо, при условии относительной издательской честности переводчика и комментатора, удачным и занимательным乍ведомо не будет. В своем предисловии С. В. Крыжановский упрекает меня в том, что в обзоре содержания КЗИ¹² я «никак не обозначила хотя бы намеком, что ведется подготовка к изданию»¹³. Но она и не ве-

¹² Имеется в виду книга: Михайлова Т.А. Ирландия от викингов до норманнов. М.: ЯСК, 2012.

¹³ Крыжановский С. В. Предисловие // Книга захватов Ирландии / пер. с англ., сост., предисл., comment., прил. С. В. Крыжановского. Изд. проект «Квадривиум». СПб.; Саратов: Амирит, 2024. С. 9.

лась. Признаться, такие идеи возникали, причем не у меня, а у известного российского кельтолога Г. В. Бондаренко, который в пору студенчества говорил о том, что необходимо сделать русский перевод КЗИ, причем тоже — по Лейнстерской книге. Потом он от этой идеи отказался, как и много лет ранее отказался от нее и Джон Кэри. Серьезного английского перевода книги до сих пор нет, и это на фоне многочисленных переводов ирландских саг и других образцов словесности средневековой Ирландии. Естественно, напрашивается вопрос: почему? Мне кажется, что проблема состоит в первую очередь в неоднородности самого текста. Довольно сухая реферативная проза в нем сменяется относительно подробными описаниями и диалогами¹⁴, которые, в свою очередь, дополняются более поздними вкраплениями, содержащими иногда альтернативные версии изложенных событий и отсылками к другим источникам. Прозу прерывают поэтические вставки, почти не несущие новой для читателя информации (и часто не очень совершен-

ные по форме, что тонко передано в переводе), а также — длинные перечисления имен воинов, слуг, сыновей и так далее. Такой текст, безусловно, можно использовать в работе, но просто очень скучно читать. Должна отметить, что представленный в издании русский текст в данном случае максимально приближен к оригиналу (хотя бы в его английском переводе) и в ловушку занимательности С. В. Крыжановский в данном случае не попал. Но такой текст нуждается в детальнейшем комментарии, на что у издателя уже не хватило ни времени, ни сил, ни знаний. Не буду делать вид, что у меня они есть и что я сама обладаю достаточной подготовкой, чтобы такой комментарий дать.

Но все же на одном моменте в своей рецензии хотелось бы остановиться подробнее. Я имею в виду соотнесение описанных в КЗИ волн заселений острова с его реальной историей в целом и преданием о том, что гойделы приплыли в Ирландию из Испании в частности. Данный аспект для С. В. Крыжановского также очень важен, неслучайно в качестве приложения в книге помещен перевод статьи ирландского археолога Клионы Ни Лионань «Использование

¹⁴ Как, например, в эпизоде с прибытием на остров сыновей Миля. Неслучайно именно этот фрагмент был включен С. В. Шкунаевым в его собрание переводов саг.

и присвоение легенды об ирландском происхождении¹⁵, в которой содержатся очень интересные сведения о том, как в чисто политических целях историками использовался миф о связи Ирландии и Испании. В книге Дж. Мэллори «Происхождение ирландцев», опирающейся в основном на данные археологии и детально описывающей разные волны заселений острова (от мезолита до железного века), проблеме переселения гойделов из Испании уделено некоторое внимание. Происхождение самой легенды он объясняет знакомством ирландских клириков с трудами Орозия и Исидора Севильского, а также рядом неверных прочтений топонимов *Hiberia*—*Hibernia* и так далее¹⁶, приходя к выводу, что «никаких реальных свидетельств

того, что предки ирландцев как-то связаны с Иберией, нет». Его труд в целом имеет своей задачей документировать в материальном плане возможность связей населения Ирландии с континентом и проследить предполагаемые источники волн переселений, отчасти, возможно, в связи с появившейся в начале нулевых годов теории «испанского происхождения» гойделов. Толчком к этому послужили труды Дж. Кука, посвященные расшифровкам загадочных таркесийских надписей, в которых он нашел кельтские черты¹⁷. Вслед за этим появился ряд серийных сборников, объединенных общим названием “Celtic from the West”¹⁸, в которых публиковались как труды сторонников этой теории, так и работы их противников. Обсуждение новой теории также

¹⁵ Наверное, лучше было бы сказать «о происхождении ирландцев». *Ирландское происхождение* описывает происхождение из Ирландии (например – ирландское происхождение части жителей Америки), тогда как в работе речь идет скорее об испанском происхождении. Но это уже тонкости перевода.

¹⁶ См.: Mallory, J. (2013) *The Origins of the Irish*. pp. 208–214, London: Thames & Hudson. Основное содержание монографии см. в рецензии: Михайлова Т. А. Рецензия на книгу: Mallory J. P. *The Origins of the Irish*. L.: Thames & Hudson, 2013. 320 P., 122 ILL. // *Journal of Language Relationships* / Вопросы языкового родства. 2014. № 12. С. 154–164.

¹⁷ См.: Koch, J.T. (2009) *Tartessian: Celtic in the South-west at the Dawn of History*. Aberystwyth: Celtic Studies Publications.

¹⁸ См.: Cunliffe, B., Koch, J.T. (eds.) (2012) *Celtic from the West: Alternative Perspectives from Archaeology, Genetics, Language and Literature*. Oxford: Oxbow Books; Koch, J.T., Cunliffe B. (eds.) (2013) *Celtic from the West 2: rethinking the Bronze Age and the Arrival of Indo-European in Atlantic Europe*. Oxford, Oakville, CT: Oxbow Books; Koch, J.T., Cunliffe B., Cleary K., Gibson C.D. (eds) (2016) *Celtic from the West 3: Atlantic Europe in the Metal Ages: Questions of Shared Language*. Oxford: Oxbow Books.

проходило в ряде конференций, и мне самой посчастливилось принять участие в дебатах об «испанской теории», которые проходили в Гейдельберге в 2015 году при участии самого Дж. Кука¹⁹. Если говорить очень кратко, исходной прародиной кельтов сторонники альтернативной теории считают скорее север Балкан, а затем, согласно намеченному ими сценарию, кельты доходят до Средиземного моря, затем предпринимают ряд периплов и достигают юга Испании и Португалии, откуда уже потом переправляются частично — через Пиренеи во Францию и доходят до Центральной Европы, а частично — переплывают море и оседают в Британии и Ирландии. Естественно, такая теория имеет много противников в академической среде, но у нее находятся и сторонники²⁰. Я понимаю, что упоминание неизвестной переводчику теории западного происхождения кельтов, и более того — утверждения, что какие-то кельтские племена

на действительно могли проплыть в Ирландию из Испании, как бы поддерживает взгляды С. В. Крыжановского. Однако это не совсем так. Даже принятие идей Дж. Кука и Б. Канлиффа не влечет за собой автоматического буквального понимания КЗИ, поскольку между предполагаемым переселением и началом созданияproto-мифа о заселении острова уже в клерикальной среде раннехристианской Ирландии прошло не менее тысячетелетия, если не более. И так создается своего рода парадокс: Ирландия действительно осваивалась нескользкими волнами переселенцев, между которыми иногда возникали значительные временные интервалы, однако историческая память сохранить этого не могла.

Что касается языка самого перевода текста, то, как кажется, С. В. Крыжановский выбрал достаточно взвешенный стиль изложения материала, не слишком увлекаясь архаизированной лексикой и синтаксическими конструкциями, но и не модернизируя текст. В целом работа была проделана очень большая, можно сказать даже — героическая, причем это касается как собственно перевода, так и попыток верифицировать не всегда

¹⁹ Дискуссии проходили в строго академических рамках.

²⁰ Пересказ дискуссий см.: *Mikhailova T.A. Celtic Origin: Location in Time and Space? Reconsidering the “East-West Celtic” Debate // Journal of Language Relationship / Вопросы языкового родства. 2015. № 3. С. 257–279.*

точные английские эквиваленты, предложенные Макалистером²¹. Переводчик в ряде случаев дает и свои примечания, не всегда, правда, точные, например — Самайн: осенний праздник урожая, на самом деле праздник урожая это Лугназад.

Отдельно, наверное, нужно сказать о странной передаче в книге имен собственных. Действительно, заданная в свое время А. А. Смирновым и поддержанная затем С. В. Шкунаевым традиция почти буквальной транслитерации имен отчасти противоречит их древнеирландскому произноше-

нию. Так, например, имя жены Кухулина — Emer произносится не как Эмер, а как Эвер, а короля из саги «Разрушение Дома Да Дерга» должны звать не Конайре, а Конари. Однако существует традиция, как в широком смысле, так и в узком. И поэтому человек, говорящий Фройд, столицу Франции называющий Пари, а римскую богиню любви — Венус, сразу выдает себя либо как человек необразованный²², либо как намеренно желающий создать такое впечатление. Дополнительную проблему тут составляет аспект диахронический: так, например, если звук, кодируемый диграфом *th* в слабой позиции в древнеирландский период, передавал спирант /θ/, то уже в новоирландский период он же перешел в придыхание, а в ряде случаев йотировался. Таким образом, слово *tuatha* ‘племена’ на раннем этапе произносилось примерно как /tu:θa/, а позднее — как /tuh/ или даже /tuj/. Древнеирландская орфография имеет свои странные особенности, которые переводчику, как можно понять, отчасти были известны. Но лишь отчасти. Так, например, символ *t* кодировал звук /d/, но только в слабой по-

²¹ К сожалению, часто данные полемические заметки показывают, что С. В. Крыжановский древнеирландским языком владеет лишь поверхностно. Например (где открылось, честное слово!) — возведение слова *филид* к корню *fig-* ‘плести, ткать, слагать стихи’ (С. 56) просто поражает, поскольку это концептуально важное слово имеет давнюю историю изучения и его возведение к ОК **wel-* ‘видеть’ никем не оспаривается (разве что Кормаком, который в своем Глоссарии соотносил его со словом *fi* ‘яд’). Данное примечание было вызвано не совсем понятной для переводчика строкой: *cingset inna cath co fi*, переведенной Макалистером как — *they advanced in their battalion with venom*. Но др.-ирл. *fi*, как и англ. *venom*, имеет не только значение «яд», но и «злоба, ярость, негодование». С. В. Крыжановский исправляет обоих и Макалистера, и ирландского компилятора, предлагаю свой вариант: «Двинулись с пением их боевые порядки». Ну, пусть так, так и правда красивее.

²² А это не совсем наш случай, поскольку автор с работами отечественных кельтологов отчасти знаком.

зиции (в интервокальном положении и абсолютном ауслауте), поэтому передача др. ирл. snechta ‘снег’ как Снегда является заведомо ошибочной. Но это отчасти и хорошо: давая свои варианты фонетической передачи имен собственных, в ряде случаев даже верных, С. В. Крыжановский как бы вывешивает баннер: я не из узкого кружка ангажированных кельтологов! Возникает эффект намеренного дистанцирования. Представляется, что данный тактический ход был выбран автором очень правильно: это автоматически снимает с него ответственность и за недопустимые оскорбительные высказывания, воспроизводить которые в данном издании я просто не считаю возможным.

Но в целом, повторю, подготовка русского перевода «Книги захватов Ирландии» — это героический труд одного человека, энтузиаста своего дела. И хорошо, может быть, что такое издание все-таки увидело свет и найдет своего читателя.

Библиография / References

Крыжановский С. В. Кровь кельтов: ранние кельтские миграции в свете преданий «Книги захватов Ирландии» // Книга захватов Ир-

ландии / пер. с англ., сост., предисл., коммент., прил. С. В. Крыжановского. Изд. проект «Квадриум». СПб.; Саратов: Амирит, 2024. С. 251–313.

Крыжановский С. В. Предисловие // Книга захватов Ирландии / пер. с англ., сост., предисл., коммент., прил. С. В. Крыжановского. Изд. проект «Квадриум». СПб.; Саратов: Амирит, 2024. С. 5–21.

Михайлова Т. А. Рецензия на книгу: Mallory J. P. *The Origins of the Irish*. L.: Thames & Hudson, 2013. 320 P., 122 ILL. // *Journal of Language Relationships* / Вопросы языкового родства. 2014. № 12. С. 154–164.

Михайлова Т. А. Ирландия от викингов до норманнов. М.: ЯСК, 2012.

Михайлова Т. А. Ирландская сага: границы жанра (формальный подход) // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2022. Т. 81. № 4. С. 60–69.

Предания и мифы средневековой Ирландии / сост., пер., вст. ст. и коммент. С. В. Шкунаева. М.: Изд. МГУ, 1991.

Саги об уладах / сост. Т. А. Михайловой. М.: Аграф, 2004.

Mikhailova T. A. Celtic origin: location in time and space? Reconsidering the “East-West Celtic” debate // *Journal of Language Relationship* / Вопросы языкового родства. 2015. № 3. С. 257–279.

- Carey, J. (1995) “On the Interrelationships of some Cín Dromma Snechtaí Texts”, *Ériu* 46: 71–92.
- Carey, J. (1993) *A New Introduction to Lebor Gabála Érenn*. Dublin: Irish Texts Society.
- Cunliffe, B., Koch, J.T. (eds.) (2012) *Celtic from the West: Alternative Perspectives from Archaeology, Genetics, Language and Literature*. Oxford: Oxbow Books.
- Fraser, J. (ed.) (1916) “The First Battle of Moytura”, *Ériu* 8: 1–63.
- Gray, E. (ed.) (1982) *Cath Maige Tuired. The Second Battle of Mag Tuired*. Naas, Co. Kildare: Irish Texts Society.
- Koch, J.T. (2009) *Tartessian: Celtic in the South-west at the Dawn of History*. Aberystwyth: Celtic Studies Publications.
- Koch, J.T., Cunliffe B. (eds.) (2013) *Celtic from the West 2: Rethinking the Bronze Age and the Arrival of Indo-European in Atlantic Europe*. Oxford, Oakville, CT: Oxbow Books.
- Koch, J.T., Cunliffe B., Cleary K., Gibson C.D. (eds.) (2016) *Celtic from the West 3: Atlantic Europe in the Metal Ages: Questions of Shared Language*. Oxford: Oxbow Books.
- Mallory, J. (2013) *The Origins of the Irish*. London: Thames & Hudson.
- Meyer, K. (ed.) (1912) “*Sanas Cormaic. An Old-Irish glossary*”, in O. Bergin, R. I. Best, K. Meyer and J.G. O’Keeffe (eds.), *Anecdota from Irish manuscripts*, Vol. IV, pp. 1–128 (text), i–xix (introduction). Halle and Dublin.
- Ó Riain, P. (comp.) (2009) *Lebor gabála Érenn: The Book of the Taking of Ireland, Vol. IV: Index of Names*. London: Irish Texts Society.
- Scowcroft, M.R. (1987) “Leabhar Gabhála. Part I: the Growth of the Text”, *Ériu* 38: 79–140.
- Scowcroft, M.R. (1988) “Leabhar Gabhála. Part II: the Growth of the Tradition”, *Ériu* 39: 1–66.